

激光雕刻软件的语言包制作规范

● CoreLASER、WinsealXP、LaserDRW(神州易刻)全是多国语言软件

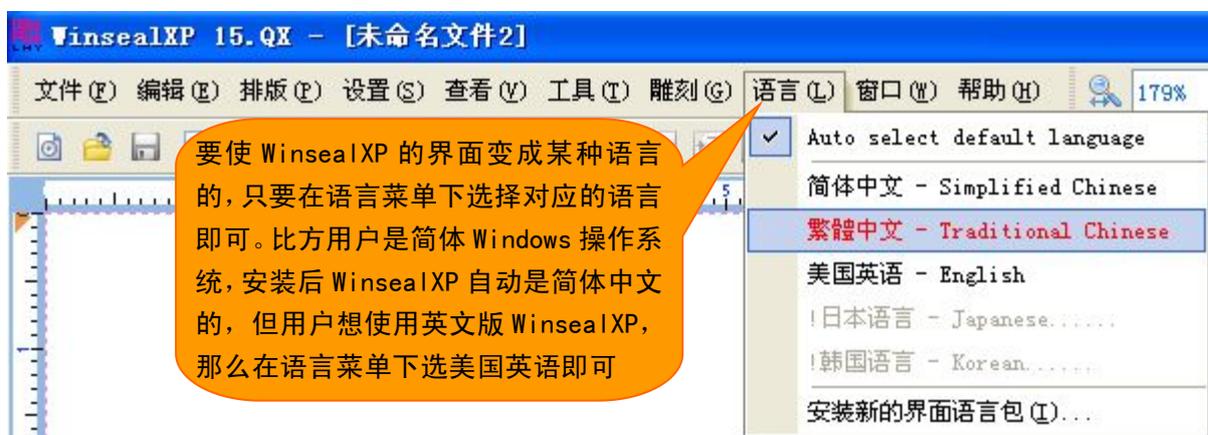
何谓多国语言软件？比方有的软件，有英文版、简体中文版、繁体中文版、日文版等等，而多国语言的软件只有一个可包含所有语言界面的版本。多国语言的软件给应用、销售、维护，提供了极大的方便性。比方用户下载软件时，因为只有一个版本，不必找中文版、英文版之类的；再比方说，因为只有一个版本，销售人员把软件发给用户，也绝对不会出现把中文版错发给了英文用户的情况；对于程序设计者来说，因为只有一个版本，所以程序设计、升级，也不必烦琐地处理多个语言版本，增加大量的重复劳动。但是，**因为不少厂家和用户，某些概念仍然停留在 Windows 9x 时代的软件，所以，总是问我“你们的软件，有没有英文版的？”**。Windows 9x 因为要兼容早期 DOS 时代的老软件，所以被设计为一个 16bit 与 32bit 共存的操作系统，这使得设计多国语言的软件比较不方便，所以那时的软件，几乎都是分为中文版、英文版等等。但是，Windows 9x 时代过去了 15 年以上了！在当今的纯 32bit/64bit 的操作系统支持下，编写多国语言结构的软件，不但容易，而且是必然趋势。

CoreLASER、WinsealXP、LaserDRW(神州易刻)不但是多国语言结构的软件，而且是可由任何人编写界面语言包的软件。比方说，没有意大利语言的版本，如果你懂意大利语言，你就可以编写一个意大利语言包(后面就会讲述如何编写一个语言包，不需要任何专业知识)，于是软件就有了意大利语的版本了。

CoreLASER、WinsealXP、LaserDRW(神州易刻)不但是多国语言结构的软件，而且是可自行识别用户操作系统语言的多国语言软件：安装在简体中文 Windows 操作系统中，它们就是简体的；而安装到台湾、香港、新加坡等的繁体中文 Windows 操作系统中，它们就是繁体中文版本的；而不是使用简(繁)体中文 Windows 操作系统的用户，它们就是英文版本的。比方说，我们大陆的用户安装 CoreLASER、WinsealXP、LaserDRW(神州易刻)，安装后就是简体中文的，而台湾地区的用户安装 CoreLASER、WinsealXP、LaserDRW(神州易刻)，自动就是繁体中文版的，而美国用户安装好之后，自动就是英文版的。

既然是多国语言的软件，为什么我只见过简体中文的 CoreLASER、WinsealXP、LaserDRW(神州易刻)？因为您的 Windows 操作系统是简体中文的，所以安装好了，软件自动选择了简体中文界面。

我的计算机安装的是简体中文的 Windows 系统，我想试试繁体中文版或英文版的软件，有没有办法呢？多国语言结构的软件，还有一个特点就是：一般都有一个**语言菜单**，用户可以在该语言菜单下，选择软件的界面语言。如下图所示：



WinsealXP 的语言菜单：LaserDRW(神州易刻)类似



在这个图标上按鼠标右键，就会弹出左图所示的菜单。用户可在语言菜单里，选择 CoreILASER 的界面语言

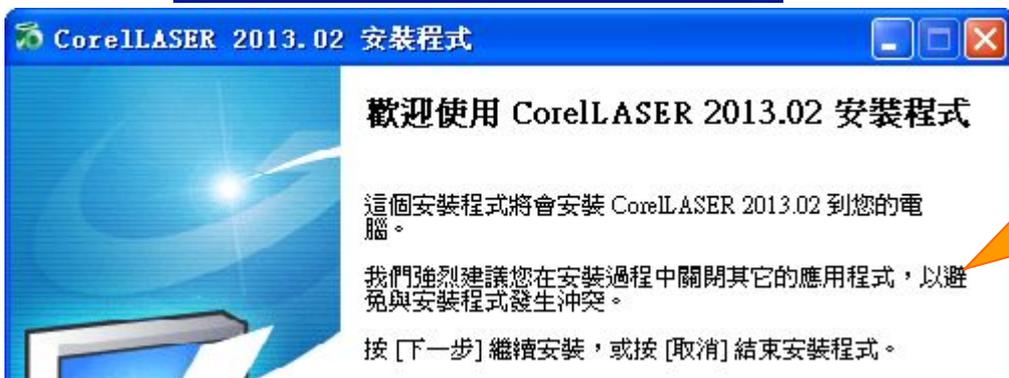
CoreILASER 的语言菜单

也就是说，CoreILASER、WinsealXP、LaserDRW(神州易刻)安装好之后，会自动依据操作系统的语言类型，选择界面语言，比方操作系统是简体中文 Windows，那么 CoreILASER、WinsealXP、LaserDRW(神州易刻)安装好之后，就会是简体中文的，但用户还可以在语言菜单下，设定软件的界面语言。

有一种误会就是：安装软件的界面语言，与软件自身的界面语言，是不同的概念。有的用户以为，安装时选择了什么界面语言，软件安装好之后就是什么语言。如下图（**选择安装期间要使用的语言**）：



这里是选择安装软件的语言。安装软件的语言，主要是方便用户能看明白软件安装过程。比方这里选择了繁体中文，那么安装过程的所有信息，就都是繁体中文的。如下图所示

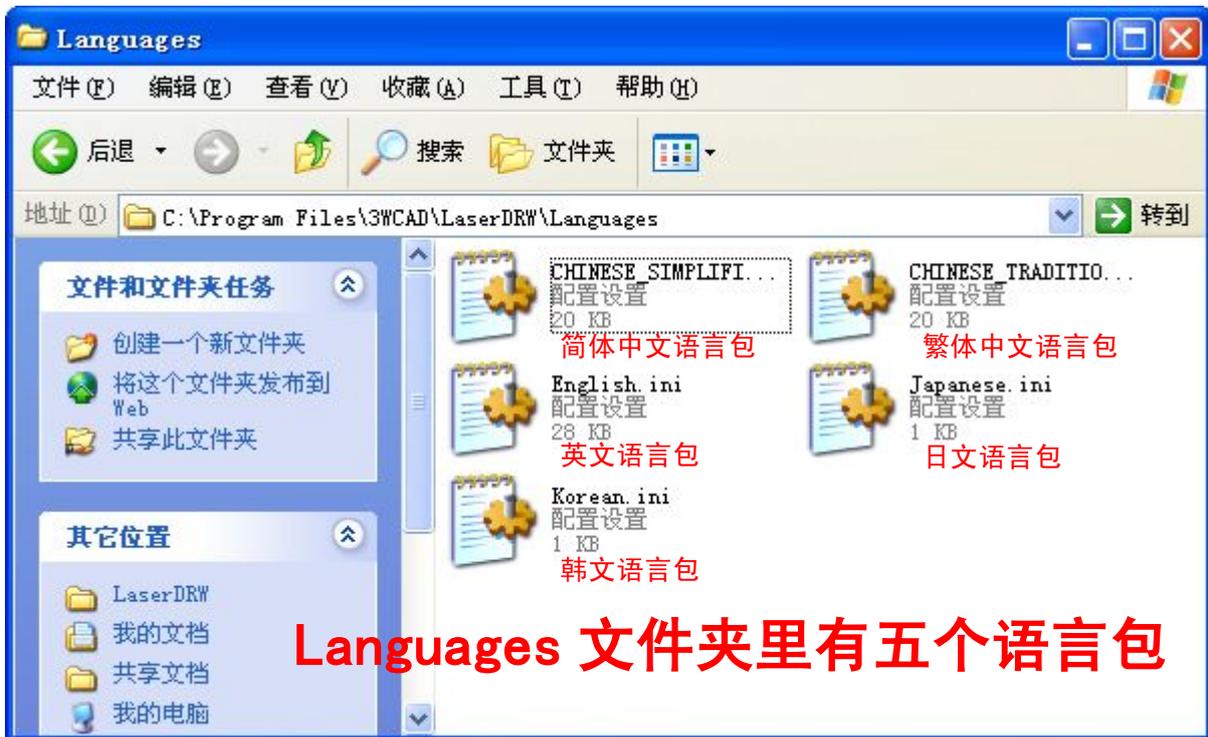


上面选择了安装期间使用的语言为繁体中文，那么安装期间，所有的信息提示都为繁体中文的。但并非软件安装好之后是繁体中文的

当然，最好的方式是安装软件选用了什么语言，软件安装好之后，就是什么语言。但是，这就需要软件编写者编写好各种语言的语言包，这是件比较困难的事情，因为软件编写者，并非什么语言都认识！

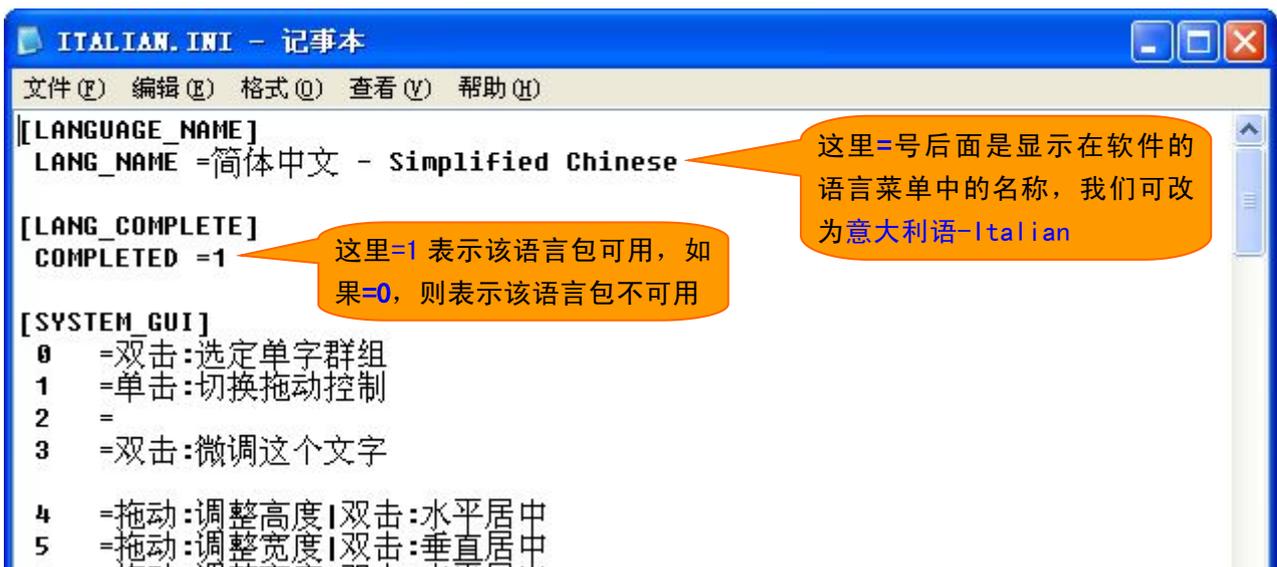
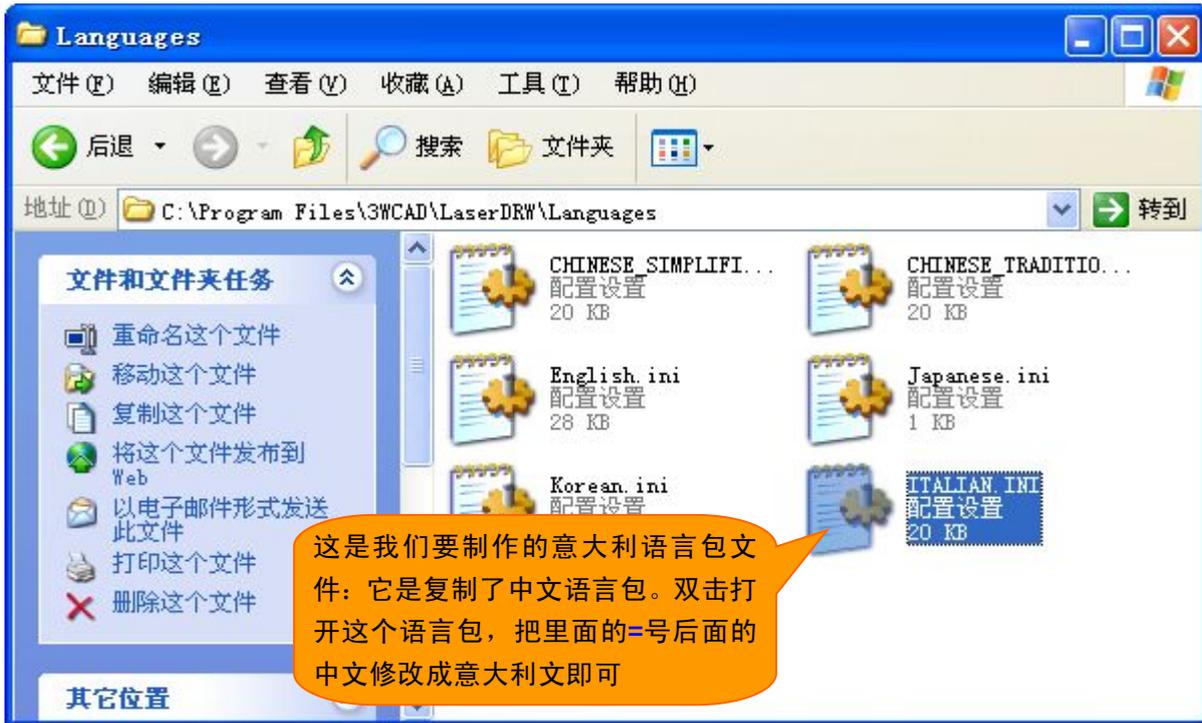
● 编写一个软件没有的语言包

软件编写者，他们不可能什么语言都会，所以多国语言的软件，还有一个特点就是：可由任何人给该软件制作界面语言包。在 Windows 9x 时代，国内的“软件汉化”就是非常炙手可热的行业，软件汉化，就是把非中文的软件，改成中文的软件，这需要专业人士去完成，而 CoreILASER、WinsealXP、LaserDRW(神州易刻)，是任何人想改成什么语言的版本都可以的，只要这个人会打字，会使用 Windows 自带的记事本即可。下面，我们以 LaserDRW（神州易刻）为例，来说明如何编写语言包。打开 LaserDRW（神州易刻）所在的文件夹，如下图所示：

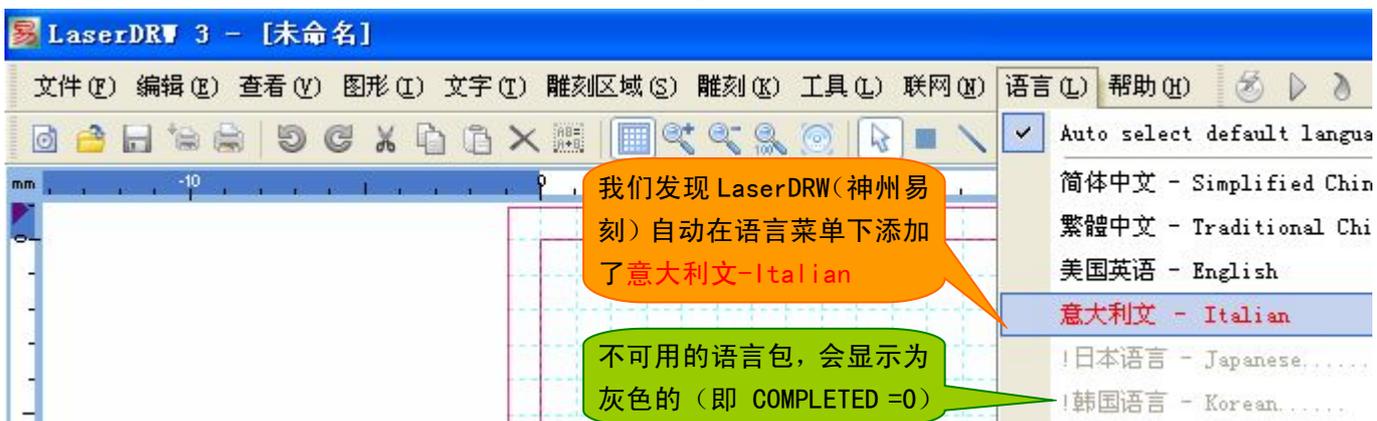


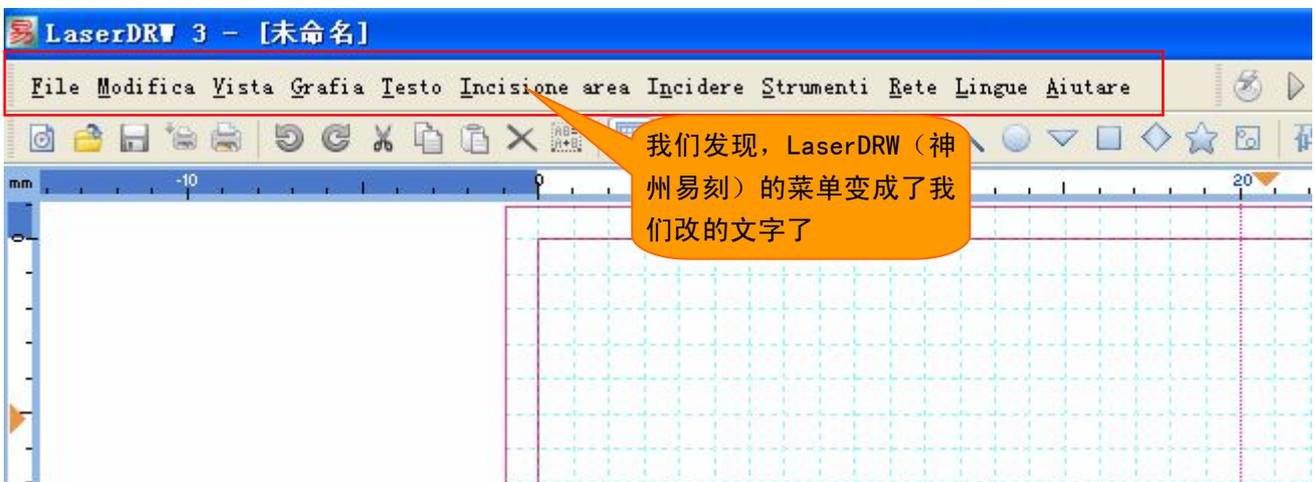
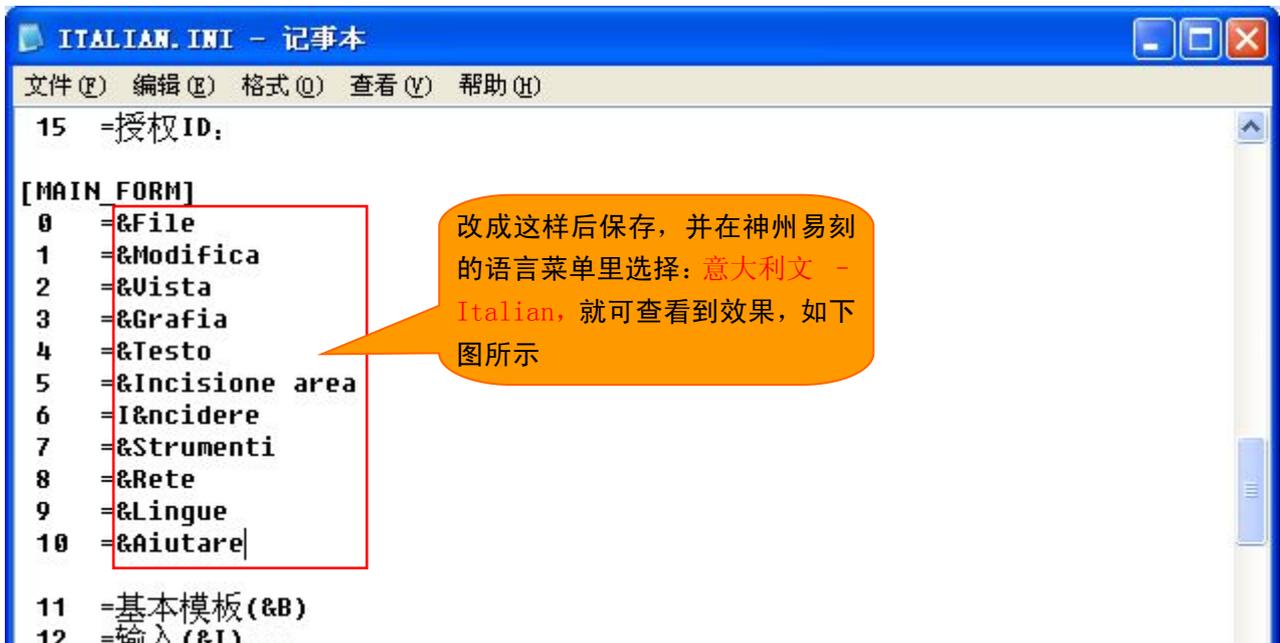
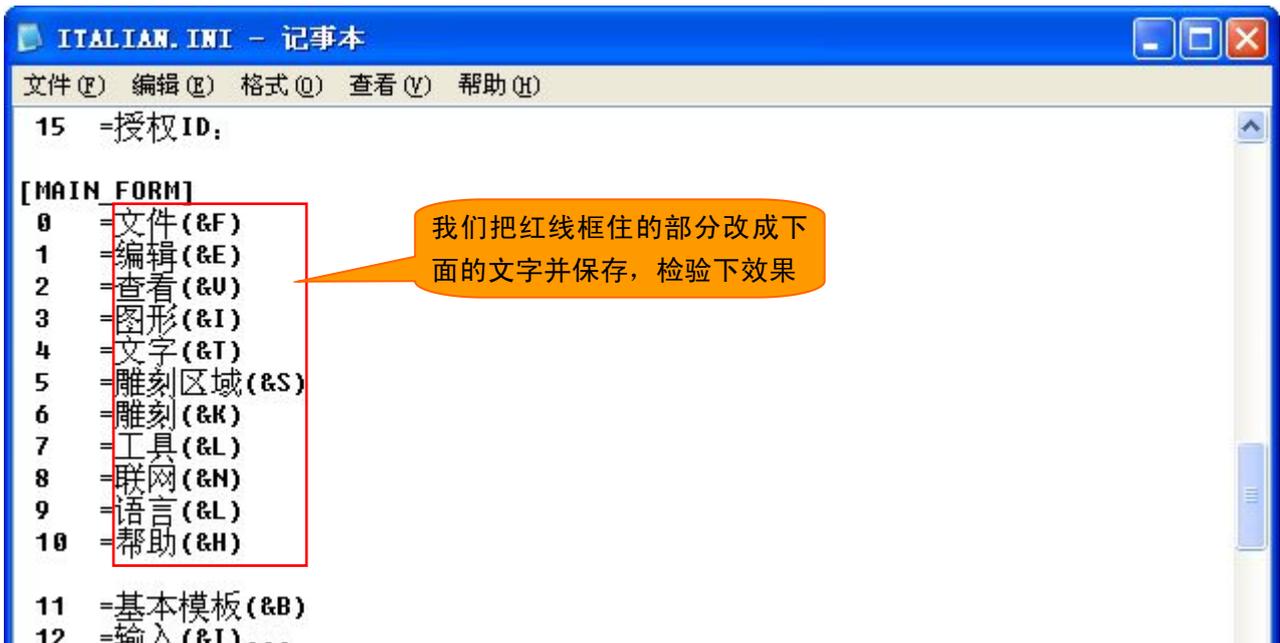
在 Languages 文件夹里，可以发现 5 个语言包文件，然后我们复制 CHINESE_SIMPLIFIED.ini，再粘贴到 Languages 文件夹里，并把粘贴进去的文件改名为你想制作的语言包名，比如你想制作意大利语言包，那么可以改

名为 ITALIAN.INI（名字是可以任意取的，只要文件扩展名是.ini 即可），如下图所示：



把 LANG_NAME =简体中文 - Simplified Chinese 修改成 LANG_NAME =意大利文 - Italian 并保存，我们再启动 LaserDRW(神州易刻)，发现语言菜单下，自动添加了意大利文菜单，如下图所示：





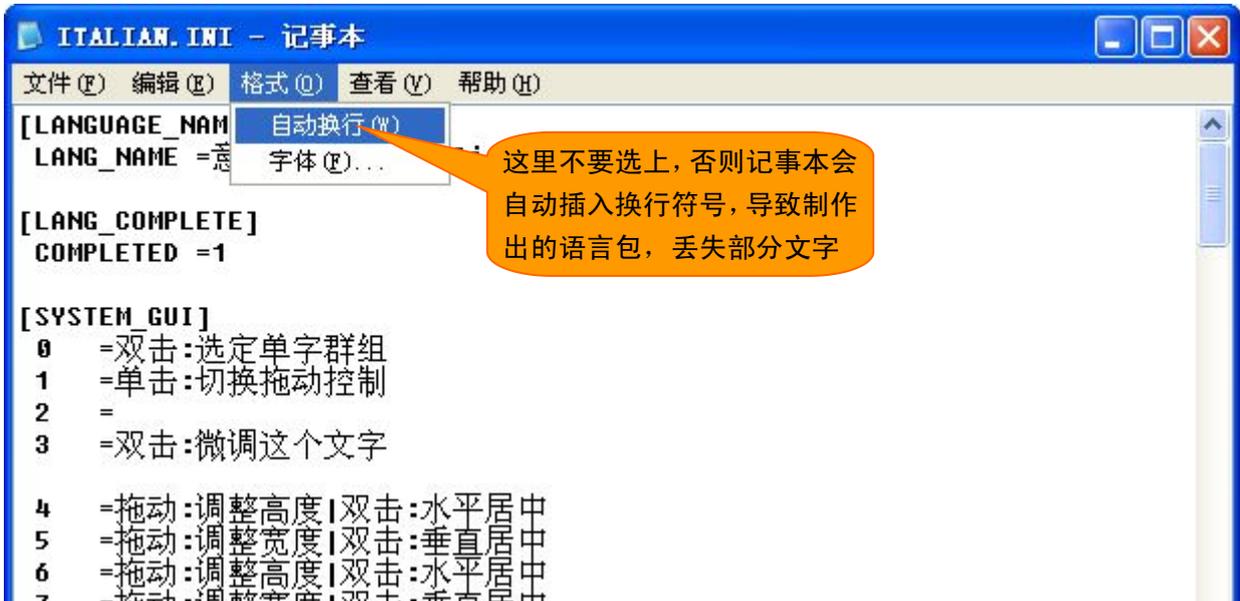
注：&File、&Modifica……，&符号表示在&之后的字母下加条下划线(比方&File表示在F下面加条下划线)，这是Windows焦点菜单的键盘快捷执行方式。比方&File，表示按下Alt + F键，打开File菜单。但事实上这种键盘操

作方式，极少有人使用，所以在制作语言包时，建议不要使用&符号，除非你十分了解 Windows 软件规范。

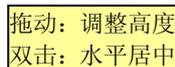
所以，给 CorelLASER、WinseaIXP、LaserDRW(神州易刻)制作语言包，其实就是翻译已有的语言包里的文字为其他语言文字，他不需要制作语言包的人员象 Windows 9x 时代的“软件汉化”人员那样需要许多专业知识，并会操作一些专业软件，仅需要制作语言包的人员，熟悉相应的语言，会使用 Windows 记事本。

注意事项:

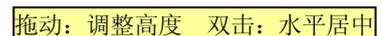
- 1、记事本软件请关闭**自动换行**功能，避免记事本自动插入换行符号。如下图所示：



- 2、语言包中需要换行时，请使用|符号（**编写语言包时不可按 Enter 键换行**）。但并非所有文字行都支持|符号，所以建议是：原文中有|符号的，可使用|符号，也可不使用|符号，而原文中没有|符号的，翻译时不要使用|符号。如上文中的“拖动：调整高度|双击：水平居中”，是软件的提示信息，软件中会这样显示：



如果改成“拖动：调整高度 双击：水平居中”，那么软件中会这样显示：



- 3、制作语言包时，文字要尽可能简练，尤其是在一些显示空间有限的按钮上的文字，不可过长，否则按钮上的文字会截头裁尾，变得不完整。因为计算机屏幕空间是有限的，屏幕空间要尽可能节省出来作为工作区，如果一个按钮的文字过长，按钮随之扩大到文字一样长，那屏幕的工作区就显得过于狭小了。



- 4、最好能符合某种语言的 Windows 操作系统的习语。比方在简体中文 Windows 中的“文件、保存、打印”，在繁体

中文的 Windows 中，却使用“档案、存档、列印”，这就是不同语种的 Windows 操作系统，所规范化的习语。使用简体中文 Windows 的用户，对于繁体中文 Windows 的“档案、存档、列印”，可能一时难以理解，而使用繁体中文 Windows 的用户，对于简体中文 Windows 中的“文件、保存、打印”，也会一时琢磨不透是什么意思。所以翻译的语言包，某些已经规范化的习语，要尽可能保持与对应语言的 Windows 操作系统一致。

我们以编写 LaserDRW(神州易刻)的语言包为例，说明了如何给我们的软件增加一个新的语言包。给 CorelLASER、WinsealXP 编写语言包，与 LaserDRW(神州易刻)完全一样。给我们的软件制作一个某种语言的语言包，就是这样简单好办。

你们的软件有没有英文版本的？ 答案是：任何用户使用的 CorelLASER、WinsealXP、LaserDRW(神州易刻)都是简体中文、繁体中文、英文三种语言合一的软件，因为软件自带简体中文语言包、繁体中文语言包、英文语言包，如果您需要其他语言的版本，还可以自行翻译语言包。

国内大部分激光雕刻软件，都还象 Windows 9x 时的软件一样，分简体中文、繁体中文版本、英文版本。而我们所有的软件都至少是简体中文、繁体中文、英文三种语言合一的软件，而且，**我们的软件采用了开放式多国语言结构，可由任何人修改成任意语言的版本。**

Lihuiyu Studio Labs

2014-03-01

编写：李辉宇